

Из основ традиционной культуры Рюкю: культ «сестры-богини» (*онари-гами* おなり神) и магическая сила *сэдзи* (世持)¹

Е. С. Бакшеев

В статье впервые в отечественном японоведении подробно рассматриваются в историческом, религиозном и культурном контексте региона и в общеяпонском контексте фундаментальные концепты традиционной рюкюской культуры, берущей свои истоки в древнеяпонской культуре, а именно, культ «сестры-богини» (*онари-гами* おなり神) и представления о магической силе *сэдзи* (世持). Анализируются различные точки зрения японских и западных исследователей на предмет исследования, который до сих пор остается дискуссионным. Используются основные источники (рюкюская антология ритуальных песнопений «Оморосо:си») и исследования японских и западных ученых по данной теме. Статья иллюстрирована оригинальными фото автора.

Ключевые слова: Рюкю/Окинава, системы родства, социума и политикума Рюкю, религия Рюкю, культ «сестры-богини» (*онари-гами*), магическая сила *сэдзи*, ритуалы жриц «священных рош» (*утаки*), ритуалы королевского двора Рюкю.

Культуры Рюкю и «основной» Японии – варианты развития одной древней этнокультурной общности. Население Рюкю имеет общие корни в антропологическом, культурном и языковом отношении с остальной Японией, но из-за своих природных, исторических и культурных отличий Рюкю занимает особое место среди других регионов: здесь сформировалась самобытная рюкюская культура (со множеством локальных вариантов), которая при этом сохраняет немало черт древнеяпонской культуры.

Рюкю (琉球) – это геоисторическая и этнокультурная область, охватывающая часть о-вов Нансэй², а именно: четыре группы островов – Амами (奄美), Окинава (沖縄), Мияко (宮古), Яэяма (八重山). Рюкюсцы (население Рюкю) – это этническая (субэтническая) группа, или субэт-

¹ Статья подготовлена при поддержке грантов РГНФ: № 15-03-00581 «Освоение репрезентаций пространства в культурных практиках: история и современность» и № 15-33-14106 «Целевые ориентиры государственной национальной политики: возобновление человеческого ресурса и национальные культуры (проблема Другого)».

² Нансэй сёто: (南西諸島 букв. Юго-Западные острова) – официальное географическое название цепи островов, которые протянулись от о. Кюсю до о. Тайвань и состоят – с севера на юг – из островных групп Сацунан (о-ва Осуми, архипелаг Токара, о-ва Амами), Рюкю (о-ва Окинава, о-ва Мияко, о-ва Яэяма) и Дайто. Рюкю лучше известны под названием «Окинава» – по своему центральному острову. Подробнее см.: Географическая справка // Бакшеев Е. С. Наследие Н. А. Невского по культуре Рюкю (Окинавы) и его изучение в России и Японии: достижения, проблемы, перспективы // Ориентализм / Оксидентализм: Языки культур и языки их описания. М.: Совпадение, 2012. С. 365–66.

нос общепонского этноса; в прошлом они составляли близко родственную японцам народность, а в настоящее время являются этническим меньшинством Японии.

Как единое государство королевство Рюкю (琉球王国) было основано в XV в. с центром на о. Окинава. В начале XVII в. оно подверглось агрессии со стороны японского клана Сацума (薩摩藩) и оказалось под его непрямым господством³. В 1879 г. правительством Японии создана префектура Окинава⁴.

Культ «сестры-богини» (онари-гами *おなり神*) на Рюкю

О традиционном религиозно-культовом мире Рюкю

В традиционном религиозно-культовом мире Рюкю автор выделяет шесть основных комплексов: 1) жреческая религия; 2) шаманизм; 3) погребально-поминальный культ и культ предков; 4) культы богов-пришельцев (来訪神 *райхо:син*) и обряды ряжения; 5) культы божеств дома и усадьбы; 6) общинные обряды ритуального очищения. В большинстве из этих культов женщины занимают главное положение.

1. *Жреческая религия (культ жриц «священных роцц» – святилищ утаки)*

Жреческий культ, иначе жреческая религия – основа традиционной духовной и социальной культуры Рюкю.

2. Шаманизм

Особенность Рюкю в том, что там параллельно существуют и жреческий культ, и полноценный шаманизм. В Японии же осколки шаманизма вытеснены на периферию географии (северо-восток о. Хонсю) и культуры. Жреческие культы – это «позитивные» общинные аграрные культы: они обращены к божествам *ками* и связаны с процессами жизни и роста. А для шаманизма характерны «негативные» индивидуальные обряды: лечение болезней, изгнание бед и скверны, обряды, связанные с вредоносными духами и покойниками.

3. Погребально-поминальный культ и культ предков

На Рюкю эти культы, сохраняя архаические черты, восприняли распространенную по всей Восточной Азии структуру китайской поминальной обрядности. При этом на Рюкю сохранился целостный процесс ритуального обожествления усопших – трансформации «оскверненной» души усопшего в священный дух предка-*ками*, – процесс, который в «основной» Японии расщеплен по линии буддизм/синтоизм.

³ О-ва Амами были отторгнуты кланом Сацума от королевства Рюкю; сейчас они входят к преф. Кагосима.

⁴ Краткий историко-культурный очерк Рюкю см.: *Бакшеев Е. С.* О космогонических мифах Рюкю // Япония 2015. Ежегодник. М.: АИРО-XXI, 2015. С.144–48.

4. *Культы богов-пришельцев (райхо:син* «марэбито»), приносящих обильный урожай, плодородие и изобилие, а также обряды ряжения, которые сопутствуют этим культурам

Боги-пришельцы, которые считаются предками, являются в мир людей – иногда через святилища *утаки* – из Иного мира (*Нирай-канай*). Обряды ряжения часто проводятся тайными мужскими союзами.

5. *Культы божеств дома и усадьбы*

В отличие от «приходящих» божеств, божества усадьбы и дома входят в класс «оседлых», или «местных», божеств (*дотякусин* 土着神), к которым относятся *ками*, связанные с «землей и почвой», родным краем, конкретной местностью. На Рюкю среди них – божество усадьбы (*ясикигами*), божество домашнего очага (яп. *хи-но ками*).

6. *Общинные календарные обряды ритуального очищения и ограждения.* «Проводы», или изгнание вредных насекомых (*муси-окури*, *муси-ои*); «Танец львов» (*сисимаи*); обряд ограждения селения веревками (*симафусара*).

В традиционном обществе Рюкю сформировался гендерный баланс, когда в условиях социально-экономической власти мужчин женщины главенствовали в духовно-религиозной сфере. Это особенно хорошо видно на примере жреческого культа и шаманизма, где женщины доминируют.

Жреческий культ, иначе жреческая религия Рюкю, которую также можно охарактеризовать как религию жриц «священных роц» (святилищ *утаки* 御嶽), т. е. религию, отправляемую жрицами святилищ *утаки*. Жреческая религия Рюкю имеет общие корни с традиционными японскими культурами божеств-*ками* («синто»), в которых, по мнению многих ученых, в древности женщины главенствовали. Так, в Японии известен ряд мифо-легендарных и исторических персонажей, от богини солнца Аматаэрасу и правительницы Химико до жрицы *сайгу*, которую назначал в главный синтоистский храм Исэ каждый император после вступления на трон. Показательно, что и Верховная жрица (*Киккоэ-огими*) Королевства Рюкю, и некоторые другие жрицы носили ожерелья с каплевидными или коммаобразными бусинами-*магатама*, которые аналогичны священным символам синтоизма и регалиям императоров Японии⁵.

⁵ О традиционном религиозно-культовом мире Рюкю подробнее см.: *Бакшеев Е. С.* Очерк системы культов и верований Рюкю/Окинавы (в контексте общепонских религиозных представлений). Ч. 1–2 // Культурологический журнал. 2014. № 4; 2015. № 1. URL: http://www.cr-journal.ru/rus/journals/305.html&j_id=21; URL: http://www.cr-journal.ru/rus/journals/319.html&j_id=22 (дата обращения 09.05.2016.); *Бакшеев Е. С.* Двустадийная погребальная обрядность Японии и Окинавы как культурная модель: Дисс. ... канд. культурологии. М.: РИК, 2005. Т. 1. 223 с.; Т. 2. 112 с.; *Бакшеев Е. С.* Указ. соч.: Автореферат диссертации // ACADEMIA. URL: <https://heritage-institute.academia.edu/EvgenyBaksheev> (дата обращения 09.05.2016.); *Бакшеев Е. С.* Архетип и ритуальная практика «бога-пришельца» в Японии и на Окинаве // Языки культур: образ – понятие – образ. СПб., 2009; *Бакшеев Е. С.* «Две смерти» в культурах Японии и Рюкю (Окинавы): двустадийная погребальная обрядность в традиционных обществах как историко-культурологическая проблема (в контексте культур Азиатско-Тихоокеанского региона) // NB:

На Рюкю культовые функции женщин имели в своей основе, по определению этнографов, «особые представления о душе» (*токутё: тэкина рэйконкан*) – так называемый культ сестры-богини, иначе «женщины-божества» (яп. *онари-гами* おなり神; яп. *онари/вонари* おなり /をなり – «женщина», «[младшая] сестра»). В рамках таких представлений считалось, что женщина обладает особой духовной силой (яп. *рэйрёку, рэйи, рэйно:*), которая на диалекте обычно называлась *сидзи* (яп. *сэдзи*). Женщины Рюкю использовали эту силу, как правило, во благо – для защиты и помощи всем мужчинам, с которыми они находились в отношениях родства в рамках амбилинейной родственной группы (отец, дед, дядя, брат, племянник, муж и сын), но главным образом, родного старшего брата. Эта функция нашла свое отражение в фольклоре – легендах и ритуальных песнях. При этом сохранились также несколько свидетельств, что они иногда использовали эту силу для наказания провинившихся перед ними мужчин – они их проклинали.

Следует подчеркнуть, что, в идеале, на всех уровнях социальной организации традиционного общества Рюкю (ок. XII в. – XIX в.) рядом с мужчиной, который обладал социально-политической властью, – от главы дома до главы деревенской общины и, далее, до регионального правителя и короля – должна была находиться жрица-родственница (в основном, сестра)⁶. Ее функции состояли в том, чтобы, опираясь на «волю» божеств, духовно и ритуально подпитывать авторитет лидера. В традиционной картине мира Рюкю особая магическая сила *сидзи* (рюкюс. しじ; записывалось *セチ*; яп. *сэдзи* 世持), пребывающая в Ином мире, обеспечивала существование и обновление жизни в этом мире. Мужчины, и даже сам король, не имели доступ к этой силе; только женщины, а именно, жрицы могли овладеть ей. Короли Рюкю были вынуждены полагаться на посредничество жриц, чтобы сила *сидзи* поступала из Иного мира для защиты трона и процветания государства. В древности статус такой жрицы был даже выше, чем у мужчины-правителя, который осуществлял правление от ее имени⁷. Такую структуру власти королевства

Исторические исследования. 2013. № 1. С. 129–191. URL: http://e-notabene.ru/hr/contents_2013_1.html; *Бакшеев Е. С.* В поисках «Богини из Ниима»: по следам легенды «Почему перестали рождаться красавицы» – Из наследия Н. А. Невского по культуре Окинавы (Ч. 1–2) // *Fushigi Nippon*. URL: http://leit.ru/modules.php?name=Pages&pa=showpage&p_id=1475; URL: <http://leit.ru/modules.php?name=Pages&pa=showpage&pid=1476> (дата обращения 09.05.2016.); *Baksheev, Evgeny S.* Becoming Kami? Discourse on Postmortem Ritual Deification in the Ryukyus // *Japan Review*. Kyoto: International Research Center for Japanese Studies, 2008. № 20. P. 275–339; *Baksheev, Evgeny*. Where People Meet Deities: Form and Structure of Sacred Places in the Miyako Islands, Okinawa (Nichibunken Forum, Kyoto, 09.12.2003. Presentation in Japanese) // ACADEMIA. URL: <https://heritage-institute.academia.edu/EvgenyBaksheev> (дата обращения 09.05.2016).

⁶ Именно в таком качестве сестра называлась «сестрой-богиней», по-японски *онари-гами* (おなり神).

⁷ Подробнее см.: *Бакшеев Е. С.* Историко-культурные, социально-правовые и гендерные аспекты становления государственной религии на Рюкю (Япония) // *Вестник Академии права*. 2014. № 35.

Рюкю автор определяет как диархию («двоевластие»), а систему правления – как теократическую⁸.

Онари-гами как жрицы семьи, рода и общины традиционного Рюкю

Культ *онари-гами* стал тем источником, из которого развились жреческие функции женщины на уровне семьи, рода, общины и всего государства традиционного Рюкю.

Семейные жрицы

На уровне семьи особенно очевидна изначальная тенденция к «феминизации» жреческого культа и культовой обрядности в целом на Рюкю. Зарубежные исследователи считают, что старшая женщина в семье (мать или жена хозяина дома) обычно отправляла культ божества домашнего очага (рюкюс. *хинукан*, яп. *хи-но ками*) и культ предков на ежедневной основе. А сестра хозяйина, онари-гами («сестра-богиня») в своем родном доме, – даже после ухода из него в дом мужа – несла прочие религиозные обязанности как домашняя жрица: она совершала ежемесячные обряды для предков и похоронные обряды⁹, а также моления «во здравие» всех родственников (в частности, магическую защиту родственников на море) и обряды аграрного цикла. И только позже, когда на Рюкю стала доминировать патрилинейная система (род *мунто*.)¹⁰, мужчины стали постепенно брать культ божества домашнего очага и другие обряды в свои руки¹¹.

Родовые жрицы

Родовые жрицы *укудии* на о.Окинава представляли свой род во всех обрядах от имени данного рода. Они совершали моления о хорошем урожае и о благополучии членов рода, а также отправляли культ предков – женского и мужского предков рода¹². Часто они выполняли также функции шаманок.

С. 58–64. URL: <https://heritage-institute.academia.edu/EvgenyBaksheev> (дата обращения 09.05.2016.).

В терминологии японских исследователей – политика «единства культа и правления» (祭政一致 *сайсэй-итти*). Система правления *сайсэй-итти* Рюкю отличалась от той, которая практиковалась в Древней Японии.

О похоронной обрядности и культе предков на Рюкю см.: *Бакшеев Е. С.* «Две смерти» в культурах Японии и Рюкю (Окинавы): двустадийная погребальная обрядность в традиционных обществах как историко-культурологическая проблема (в контексте культур Азиатско-Тихоокеанского региона) // *NB: Исторические исследования*. 2013. № 1. С. 129–191. URL: http://e-notabene.ru/hr/contents_2013_1.html; *Бакшеев Е. С., Смирнов Ю. А.* Двустадийная погребальная обрядность Окинавы как археологическая и культурно-историческая реальность // *КСИА. М.: Инст. Археологии РАН*, 2010. Вып. 224. С. 60–76; *Baksheev, Evgeny S.* Becoming Kami? Discourse on Postmortem Ritual Deification in the Ryukyus // *Japan Review*. Kyoto: International Research Center for Japanese Studies, 2008. № 20. P. 275–339.

⁸ Яп. *монто*: – патрилинейный род.

⁹ *Kubo N.* Taoist Belief in Okinawa – With Special Emphasis on the Kitchen God Belief // *Acta Asiatica*. Bulletin of the Institute of Eastern Culture, 1974. Vol. 27. P. 113.

¹² Окинава бункаси дзитэн: [Энциклопедический словарь по истории культуры Окинавы]. Токио, 1972. С. 128.

Общинные жрицы

До создания на Рюкю в начале XVI в. общегосударственной жреческой корпорации во главе с Верховной жрицей королевства (閻得大君 яп. *Кикозэ-о:гими*) в селениях на главном острове Окинава и прилежащих островах в отдельных селениях старшими были общинные жрицы *ни:ган* (яп. *нэгами* 根神; «Богиня истока», букв. «Корневая богиня»), которые возглавляли общинные культовые группы¹³. Жрица *ни:ган* была старшей дочерью из главного дома общины, который считался самым старым в этом селении, т.е. из семьи потомков легендарных основателей селения (*ни:я*: 根家 – «Начальный/корневой дом»); ее статус, как правило, наследовался от тетки к племяннице по мужской линии семьи. *Ни:ган* руководила всеми общинными обрядами и празднествами как *онари-гами* своего брата – главы общины (он был главой «Корневого дома» *ни:я* и его называли *ниттю/ни:ттю* (根人, «Начальный / корневой человек»).

К обязанностям *ни:ган* селения также относилось почитание основателей деревни в родных домах жриц (*ни:я*:) и божества огня (божества домашнего очага, *хи-но ками*) деревни¹⁴.

История изучения культа *онари-гами*

Впервые культ *онари-гами*, согласно которому считалось, что дух сестры охраняет брата, был подробно рассмотрен в работе «отца рюкюанистики» – основоположника исследований Окинавы Иха Фую «Сестра-богиня», а затем в сборниках его работ «Острова “Сестры-богини”» и «Продвижение японской культуры на юг – Острова «Сестры-богини». Часть 2»¹⁵.

¹³ *Каминтю* (神人) – букв. «божьи люди», т.е. «служители божества». Как отмечалось, жреческий культ на Рюкю – преимущественно женский, и мужчины занимают второстепенные роли помощников. Ритуальная группа общины (деревни) состояла из полупрофессиональных и непрофессиональных культовых служителей (*каминтю*), выполняющих обряды для всей общины. Следует подчеркнуть, что *каминтю* – это название ритуальной группы во главе с назначенной из столицы королевства Рюкю жрицей *нуру* только на уровне общины, т.е. селения, деревни и только на главном острове – Окинава и о-вах группы Окинава (Окинава бункаси дзитэн. С. 98; Окинава дайхякка дзитэн: [Большая энциклопедия Окинавы]. Токио, 1983. Т. 1. С. 760; *Lebra W.* Okinawan Religion. Belief, Ritual, and Social Structure. Honolulu, 1966 (1985). P. 123, 125). В категорию *каминтю*, кроме жриц всей общины и родственных групп, также входят *ниттю*, брат жрицы *ни:ган*, и другие мужчины-служители, помогающие жрицам.

¹⁴ *Wacker M.* Onarigami – Holy Woman in the Kingdom of Ryukyu: A Pacific culture with Chinese influences // *Ryukyu in World History* / Ed. by Josef Kreiner. Bonn, 2001. P. 45–46.

¹⁵ *Иха Фую.* *Онари-гами («Сестра-богиня»)* // Миндзоку, 1927. Т. 2. № 2; *Иха Фую.* *Онари-гами-но сима* : [Острова «Сестры-богини»]. Токио. 1936 г.; *Иха Фую.* *Нихон бунка-но нандзэн – Онари-гами-но сима дзокухэн* : [Продвижение японской культуры на юг – Острова «Сестры-богини». Часть 2]. Токио, 1938 г. Об Иха Фую см.: *Бакшеев Е. С.* Краткий очерк истории изучения этнографии Окинавы в Японии и вклада российских ученых // *Окно в Японию.* Е-mail бюллетень Общества «Россия–Япония». № 3. 29.01.2006. Окно на Окинаву. Вып. 7. URL: <http://www.ru-jp.org/bakshchev11.htm> (дата обращения 09.05.2016.).

Согласно Иха Фую, в поэтической антологии «Оморо со:си» (おもろさうし «Записи песен *оморо*») ¹⁶ имеется более 10 песен, в которых идет речь об *онари-гами*; одной из древнейших считается песня «Кикоэ Канэмару га фуси» (т. 14, № 45). Начиная с Иха Фую, т.е. с 1927 г., понятие «*онари-гами*» принято толковать как «сестра-богиня», «сестра-божество» (яп. «*симаи-гами*»). Родоначальник японской этнографии Янагида Кунио осветил эту тему на японском материале в работе «Могущество младшей сестры» ¹⁷; он первым установил, что полузабытое японское слово «онари» («вонари») может быть эквивалентом окинавскому «вуннаи». Как отмечает Мабути Тоити, видный исследователь этнологии Рюкю, исследования Иха Фую подвели Янагида к попытке соотнести «эти явления на Окинаве с народными верованиями и обычаями, которые обнаруживаются в довольно фрагментарных формах как в исторических документах, так и в современной народной культуре основной Японии». Так, в народных песнях, исполняемых во время обряда посадки риса (точнее, пересадки рисовой рассады), в некоторых районах западной Японии словом «онари» называют девушку, которая играет важную роль в этом обряде; в Тохоку (С.-В. о. Хонсю) шаманку *мико* также иногда называли «онари» ¹⁸.

С другой стороны, Мабути Тоити, проанализировав отношения между сиблингами (сестра и брат) и «духовное превосходство» ¹⁹ сестры над

¹⁶ «Оморо-со:си» (おもろさうし «Записи песен *оморо*», 1532–1623 гг.) – это поэтическая антология (в 22-х томах), включающая всего 1553 древних ритуальных жреческих песнопений (XII–XVII вв. и древнее) групп островов Окинава и Амами (т.е. Центральные и Северные Рюкю); песни записаны слоговой азбукой хирагана и простыми иероглифами. По принятой версии, «оморо», что по-рюкюски звучит как «зумуи», соответствует японскому «омои» (思い); таким образом, это слово можно перевести как «дума», «думка». *Оморо* исполнялись жрицами в святилищах *утаки*, как предполагается, в состоянии одержимости божествами; таким образом, в песнях изрекался оракул. Составление антологии началось в период правление короля Сё: Сэй (尚清 правил в 1527–1555 гг.), – когда шло активное государственное и культурно-идеологическое строительство. Значение «Оморо-со:си» для культуры Рюкю трудно переоценить; образно говоря, для рюкюской культуры – это как для японской культуры поэтическая антология «Манъё:сю» и синтоистские молитвословия *норито* вместе взятые. Песни *оморо* трудны для понимания и перевода, в частности, из-за того, что рюкюский язык транскрибирован японской азбукой. Переводов песен *оморо* на иностранные языки очень мало; несколько песен перевел Н. А. Невский. В Японии же имеется богатая традиция изучения, комментирования и перевода «Оморо-со:си» на современный японский язык, практически не известная в России. Среди этих исследователей: Иха Фую, Накахара Дзэнтю, Хокама Сюдзэн, Торигоэ Кэндзабуро, Симидзу Акира, Хатэрума Эйкити, Сакима Тосикацу. Под редакцией маститых Хокама Хокама и Сайго: Нобуцуна антология составила 18-й том престижной академической серии «Памятники мысли Японии» (Нихон сисо: тайкэй. Токио: Ивацуми сё:тэн, 1972 (1979). Т. 18. Оморо-со:си).

¹⁷ Янагида Кунио. Имото-но тикара : [Могущество младшей сестры]. Токио, 1940.

¹⁸ Мабути Тоити. Симаи-но рэйтэки ю:эцу : [Духовное превосходство сестры] // Мабути Тоити дзэнсю: [Полное собрание сочинений Мабути Тоити]. Токио, 1974. Т. 3. С. 163.

¹⁹ Современные исследователи полагают, что такая характеристика, как «духовное превосходство» сестры над братом, не отражает сущность культа *онари-гами* на Рюкю.

братом в Индонезии и Океании, пришел к выводу, что между Рюкю и Океанией существует определенное сходство²⁰. На Рюкю, как и в других тихоокеанских культурах (королевство Тонга, Тробрианские о-ва), женщины занимали важное место в обществе; они на протяжении всей жизни потенциально считались «божествами», видимо, потому, что давали начало новой жизни.

Действительно, японскому слову «онари/вонари» («женщина», «[младшая] сестра»; также «омэнари») на Рюкю соответствуют многочисленные диалектные варианты на различных островах (*унари, унай, бунай* и пр.)²¹, которые используются братьями (младшими и старшими братьями, яп. *кё.дай*) при обращении к своим сестрам (младшим и старшим сестрам, яп. *симай*) и означают «сестра», «сестричка», «сестренка». Сестры же называют своих братьев «укии» (яп. *экэри*), или «умикии» (яп. *омэкэри*). На диалекте островов группы Окинавы «унаи», или «вунаи» означает «сестра» (старшая или младшая, с точки зрения ее брата); «унаи-укии», или «вунаи-укии» – «сестра и брат», «сиблинги». «Вунаи-гами» (яп. *онари-гами*) – «сестра-богиня»; так ее называют, когда она действует в соответствии с традиционными верованиями, что она обладает магической силой защищать своего брата.

Концепция «онари-гами» одна из самых известных в культурологическом дискурсе по истории, культуре и религии Рюкю как в Японии, так и на Западе (но мало изучена в России). При этом в книге «Религия Окинавы» У. Лебра²², известного американского исследователя, этот термин не упоминается, но автор оперирует другим термином с тем же значением – «уминаи-гами (*uminaï-gami, sister kami*), женское божество (сестра-сиблинг)-первотворец²³; иначе также называется «винагу-гами» (*winagu-gami*). Брат-сиблинг, мужское божество-первотворец, называется «умикии-гами» (*umikii-gami, brother kami*), иначе также «викин-гами» (*wikii-gami*)²⁴. В новом окинавско-английском словаре, подготовленном такими крупными специалистами, как Мицугу Сакихара, Леон Серафим и Сигэхиса Каримата, *uminaï* имеет значение «сестра» (с точки зрения ее брата). *Umikii* имеет два значения: 1. Так сестра обра-

²⁰ *Мабути Тонти*. Указ соч. С. 163–192; особенно см.: Гайтн-но сё:тайкэй-то но хикаку : [Сравнение с зарубежными системами: Океания] // Там же. С.184–186.

²¹ От о. Амами-о:сима (преф. Кагосима) до о. Окинава: *вунари, унари, вонари, вунар, вонар, вунаи, унаи, фунай, дзинаи, вуэ:*; о. Кикай (о-ва Амами): *гунаи*; о. Кудака (о-ва Окинава): *гунари*; о. Агуни (о-ва Окинава): *финаи*; пос. Сонай на о. Ириомотэ, о. Исигаки, о. Хатэрума, о. Арагуску (о-ва Яэяма): *бунары*; поселок Коми на о. Ириомотэ, о. Кохама (о-ва Яэяма): *бунару*; о. Куросима (о-ва Яэяма): *бунар*; о. Мияко, о. Икэма, о. О:гами, о. Курима, о. Симодзи (о-ва Мияко): *бунаи/бунаыз*; о. Ирабу и о. Тарама (о-ва Мияко): *бунаи*; по «Яэяма ю:райки» («Записи о происхождении [островов] Яэяма», XVII в.), о-ва Яэяма и Мияко: *бунадзи*.

²² *Lebra W. P. Okinawan Religion. Honolulu, 1966.*

²³ О сиблингах-первотворцах на Рюкю см.: *Бакшеев Е. С. О космогонических мифах Рюкю // Япония 2015. Ежегодник. М.: АИРО-XXI, 2015.*

²⁴ *Lebra W. Op. cit. P. 224.*

щается к своему брату. 2. Так женщина обращается к мужчине из более высокой социальной группы, который младше ее по возрасту²⁵.

И в Японии, и на Западе ученые, изучающие религиозные культы и культуру Рюкю, разделились на две группы по поводу значения термина «онари-гами». Большинство из них придерживается – вслед за Иха Фую и Тоити Мабути – традиционной точки зрения: *онари* значит «сестра», а *экэри*²⁶ – «брат»; соответственно, «онари-гами» значит «сестра-богиня» (яп. *симаи-гами*)²⁷. Другие же исследователи предлагают новую трактовку – «женское божество» (об этом ниже). Такое разделение обусловлено не только лингвистическими аспектами, но и тесной связью этого концепта с социальной структурой и религией традиционно-общества Рюкю.

На Западе традиционная точка зрения впервые была представлена в 1964 г., когда Дуглас Хэринг (Douglas G. Haring), опубликовавший статью о жрицах о-вов Амаи, перевел термин «онари-гами» на английский язык как *sister-deity*.

С другой стороны, согласно гипотезе крупнейшего исследователя культуры Рюкю Хокама Сюдзэн, а также японского ученого Кодзима Ёсиюки, «унаи» и «укии» («вунаи» и «викии», *wunai* и *wikii*) изначально имели значения соответственно «женщина» и «мужчина». Кодзима обнаружил, что в северной части главного острова Окинава слово *онари* используется в значении «женщина», а *экэри* – «мужчина». Он также обращает внимание на то, что в некоторых песнях из антологии «Оморо со:си» эти термины используются при обращении к любовному партнеру и партнерше.

Накамацу Ясю:, еще один видный исследователь культуры Рюкю, создал на основе гипотезы Хокама и Кодзима свою теорию, постулировав исходные значения «женщина» для *онари* и «мужчина» для *экэри*, впрочем, не объясняя, каким образом эти значения сузились до «сестра» и «брат». Это позволило толковать «онари-гами» как «женское божество»

²⁵ *Sakihara M. Okinawan-English Wordbook. Honolulu, 2006. P.194.* При этом «*wikii*» значит «старший или младший брат» (с точки зрения его сестры), «*winagu*» (древнеяпонское «онаго») значит «женщина; подруга, любовница», а «*wikiga*» – «[взрослый] мужчина; парень»; «*wikiga-uttu*» – «младший брат», «*winagu-uttu*» – «младшая сестра» (*Sakihara. Op. cit. P.209–10*); «*u-n-mii*» значит: 1) «старшая сестра; 2) незамужняя женщина» (*Sakihara. Op. cit. P. 136*).

²⁶ Оба слова здесь и ниже даны в японском произношении.

²⁷ Об этом см.: *Мабути Тоити*. Окинава сэнто:-но онари-гами (1–2) : [Культ онари-гами на островах Мияко и Яэяма. Ч. 1–2] // Мабути Тоити дзэнсю : [Полное собрание сочинений Мабути Тоити]. Токио, 1974. Т. 3. С. 111–45; Симаи-но рэйтэки ю:эцу : [Духовное превосходство сестры]. // Там же. С. 163–92; *особенно* Намбу Рюкю:-то но хикаку : [Сравнение южных Рюкю и главного о-ва Окинава] // Там же. С. 184–86. Мабути, проводивший полевые исследования в 1954 г., отмечает, что на о-вах Мияко есть слово «бунаы» (яп. *онари*), а «культ онари» практически нет (Там же. С. 114–15). Русский исследователь Н. А. Невский в 20-х годах прошлого века записал на о-вах Мияко эпическую песню, где упоминается «сестра-богиня».

или как «святая» («святая женщина», holy woman), а «экэри-гами» как «мужское божество» или как «святой» («святой мужчина», holy man)²⁸. Немецкая исследовательница Моника Ваккер вслед за Накамацу Ясю понимает *онари-гами* как «богиня», «женское божество» и «святая» (соответственно goddess, female deity и holy/devine woman). Она полагает, что изначально жены и матери были вовлечены в культовую обрядность в гораздо большей степени, чем сестры. Она утверждает, что сведение значения *онари* к «сестре» и создание мифо-ритуального конструкта «сестра-брат» было идеологическим проектом королевского двора Второй династии Сё: (с конца XVI в.). Этот конфуцианский проект, по ее мнению, был направлен на пропаганду патрилинейности (сестра и брат принадлежат к одному роду, а муж и жена – к разным) – в противовес традиционной матрилинейности на Рюкю. Этот проект продвигался в условиях формирования централизованного государства и, особенно, внедрения системы патрилинейных родов (*монтю:*) с XVII в. у знати (в крестьянской среде такая система стала распространяться в XVIII в.); при родовой системе *монтю:* женщина, даже выйдя замуж, всю жизнь оставалась членом рода, в котором родилась²⁹.

Гипотеза Ваккер представляется весьма интересной; неясно только, как быть с многочисленными мифами и легендами о сиблингах (сестре и брате) как первопредках. Ваккер, впрочем, признает, что на создание конструкта «сестра-брат» повлияла и та важная роль, которую в ранней социальной истории Рюкю играли общинные жрицы *ни:ган* (яп. *нэгами*, букв. «Корневая богиня»), при которых были братья *ни:ттю* («Корневой человек»).

Отношения между онаригами и ее подопечными

До сих пор между учеными продолжается дискуссия – только ли биологические сестры могут использовать их «магическую силу» для защиты своих братьев или все женщины так же охраняют всех мужчин из их амбилинейной родственной группы. Иха Фую и большинство ученых считают, что в основе лежат отношения сиблингов. Если же у мужчины нет сестры, то, по их мнению, возможны – строго в рамках патрилинейного рода – такие варианты: 1. Двоюродные брат и сестра. 2. Тетка и племянник (для молодых людей)³⁰. 3. Дочь и отец (для мужчин средних лет). 4. Внучка и дед (для стариков). По мнению этих ученых, подобные отношения между матерью и сыном или между супругами – отклонение от исходной модели. В то же время священные песни из обряда *идзайхо:* с о. Кудака свидетельствуют в пользу теории Накамацу,

²⁸ Накамацу Ясю.: Син «онаригами ко»: [Еще раз о культе «сестры-богини»] // Нанто: Соно рэкиси то бунка. 1982. № 4. С. 83–96.

²⁹ Wacker M. Op. cit. P. 55.

³⁰ Когда у мужчины нет сестер, функции *онари-гами* может исполнять одна из его теток по отцу; в таком случае ее зовут *оба-гами* («тетка-богиня»).

что отношения между матерью-*онари-гами* и сыном или же между супругами могут быть более древней формой этого культа. Оригути Синобу и Д. Хэринг согласны с Иха в том, что отношения сиблингов – традиционная форма культа, но признают, что жена также обладает способностью магически защищать мужа. Кодзима и Мияги Эйсё; исследователь жреческого культа Рюкю, категорически не согласны с этим.

Уэмацу Акаси, видный этнограф Рюкю, провел полевые исследования в двух селениях на севере главного о-ва Окинава в 60-х годах XX в. По его данным, в обоих случаях в подавляющем большинстве (82,6 % и 60,3 %) роль *онари-гами* исполняла родная сестра; на втором месте с большим отрывом шли жены (первое селение – 6,5 %) и – во втором селении – двоюродные сестры по отцу (13,7 %), матери (6,8 %) и тетки с отцовской стороны (6,8 %) ³¹. Данные – с конца XV в. – по пятнадцати Верховным жрицам Королевства Рюкю, которые являлись *онари-гами* рюкюских королей, совершенно отличны: идеальный вариант (родная сестра) отмечен только в трех случаях (в том числе, в двух – это сводные сестры по отцу); в большинстве (четыре случая) – это тетки с отцовской стороны, выходцы из королевского рода; столько же – матери правящих королей, урожденные других знатных родов; жена – один случай ³².

Магическая сила *сэдзи*

Общепринятая гипотеза, предложенная в новом (2008 г.) словаре по этнографии Рюкю ³³, состоит в том, что, что формант «-гами» («богиня», «божество») в слове «*онари-гами*» не следует понимать так, будто сестер уподобляли «живому божееству» (яп. *арахитогами* 現御神, букв.«явленный человекобог») и превращали в объект поклонения. Это, скорее, было обусловлено представлениями о том, что сестры обладали «харизмой» (яп. *рэйи* 靈威) и так называемым живым духом (яп. *икирё*: 生靈 ³⁴), которые охраняли жизнь и безопасность братьев и приносили изобилие (яп. *хо:дзё:*) их полям ³⁵.

³¹ Wacker M. Op. cit. P. 51.

³² Это исключение: королева отказалась признать вторую жену правителя, и в 1677 г. ее формально «повысили» до Верховной жрицы; с самого начала существования этого поста и весь XVI в. статус Верховной жрицы был выше, чем у королевы, официальной супруги короля Рюкю; в 1667 г. под нарастающим конфуцианским давлением «регент» Сё: Сё:кэн провел статусную «рокировку» этих постов. Хэсики Ёсихару. Окинава-но сосэн сайси : [Обряды почитания предков на Окинаве]. Токио, 1995. С. 42–43; Wacker M. Op. cit. P. 53. Данные Хэсики и Ваккер несколько отличны; у Ваккер 1-я, 8-я и 12-я Верховные жрицы по два раза занимали этот пост – у них менялось семейное положение.

³³ Окинава миндзоку дзитэн : [Энциклопедический словарь по этнографии Окинавы]. Токио, 2008.

³⁴ Таким образом, эти представления о благой силе *онари-гами* можно соотнести, – но со знаком «плюс» – с традиционными японскими верованиями в опасный «живой дух», или «живую душу» (яп. *икирё:*). *Икирё:* (также *икисудама* 生麩魅) букв. «живые души» – вредо-

С другой стороны, Мияги Эйсё:, крупнейший исследователь жреческого культа Рюкю, прямо называл *онари* – «арахитогами» («явленный человекобог»), но пояснял, что *онари* не были «сами по себе божествами»; они становились ками только тогда, когда на них нисходил дух божества, под воздействием которого они проявляли свои «магические способности» (яп. *рэйно:*), т. е. духовную силу *сэдзи* (рюкюс. *сидзи*). Другими словами, эти женщины становились ками потому, что обладали способностью («силой») призывать духовную силу (яп. *рэйрёку*) *сэдзи*³⁶; в «Оморо со:си» говорится не только о *сэдзи*, но и о других видах магической силы (например, *суэ*; пишется слоговой азбукой *すゑ* или *すへ* «сухэ», значит «дух», яп. *сэй* 精; используется также в качестве эпитета).

Существует несколько гипотез, объясняющих, откуда у женщин такая сила: 1). Поскольку женщины, дают начало новой жизни, они сами от рождения обладают особой духовной силой (*сидзи*, яп. *сэдзи*; яп. *рэйрёку*, *рэйи*, *рэйно:*), которую получили от своих предков. 2. По версии, зафиксированной в «Оморо со:си», жрицы, в частности придворные жрицы *кими* и Верховная жрица королевства Рюкю *Кикоэ-о:гими*³⁷, получали силу *сэдзи* из Иного мира за морем (*Нурай-канай*)

носные души живых людей, обычно женщин, которые преследовали своих недругов независимо от воли их носителей; относятся к т.н. *моно-но кэ* (один из возможных вариантов перевода – букв. «духи вещей»). *Моно-но-кэ* (物の怪/物の氣) известны в народных верованиях и классической литературе Японии; особенно широкое распространение получили с IX–XII вв. как вредоносные духи живых (生霊) и усопших (死霊, 怨霊), одержимость которыми приводила к болезни и смерти. *Кэ/кай* («нечто чудесное/странное», «оборотень» 怪 кит. *гуай*) в позднесредневековой и народной демонологии породило целый класс оборотней и привидений *ё.кай* (см.: Е. С. Бакшеев. У японца есть три души. Теория структуры духовной сущности человека, правителя и божества в традиционной японской культуре (Части 1–3) // Окно в Японию. Е-mail бюллетень Общества «Россия–Япония». № 10. 13.03.2005. URL: <http://www.ru-jp.org/baksheev04.htm>; URL: <http://www.ru-jp.org/baksheev05.htm>; URL: <http://www.ru-jp.org/baksheev06.htm> (дата обращения 09.05.2016.).

³⁶ [Энциклопедический словарь по этнографии Окинавы]. Токио, 2008. С. 107–108.

³⁷ Мияги Эйсё:. Окинава-но норо но кэнкю : [Исследования жриц *норо* Окинавы]. Токио, 1979. С. 48.

³⁷ *Кими* – высшие (придворные) жрицы Рюкю, главным образом, родом из королевской семьи, включая Верховную жрицу королевства (聞得大君 яп. *Кикоэ-о:гими*); «кимигими» – это множественное число от «кими». После создания жреческой иерархии в начале XVI в. все государственные жрицы делились на два категории, высшую – *кими* и низшую – *норо*; *Кикоэ-о:гими* (聞得大君; рюкюс. *Чифи-уфудзин*, или почитательно *Чифи-уфудзин-ганаси* チフィウフジンガナシ / 聞得大君加那志) – главная среди *кими* (*о:гими* – «великая кими»); эпитет «*кикоэ*» – «славная», «известная»); если переводить по иероглифам, то можно перевести образно «Внимающая и Ведающая Великая Госпожа» (пер. Е. Бакшеева, 2004). Древних японских правителей также называли «о:кими» – «Великий государь»; позднее – членов императорской фамилии; принцесс (одзё) звали «о:ками онна» («Великая государыня»). Пост *Кикоэ-о:гими* был введен в период правления Второй династии Сё: (с 1470 г.); до этого, по мнению Иха Фуо, высшую строчку в таблице о рангах занимала верховная жрица южного «королевства» Нандзан (см.: [Большая энциклопедия Окинавы]. Т. 2. С. 828). Первой Верховной жрицей королевства Рюкю в 1470 г. стала Ототито-но омиканэ, старшая дочь короля Сё: Эн, основателя

или на небесах (*обоцу-кагура*)³⁸. Женщины проявляли свои «магические способности» (яп. *рэйно:*), т.е. духовную силу *сэдзи*, под воздействием духа божества, который на них нисходил³⁹.

При этом – в отличие от большинства ученых, которые считают, что обряд инициации (выполняется обычно в индивидуальном порядке) требуется только для жриц, начиная с уровня рода и общины, Мияги утверждает, что такая инициация необходима даже для обычных женщин – семейных *онари-гами*; единственным примером этого является обряд *идзайхо*: на о. Кудака, который совершался раз в 12 лет⁴⁰.

Японские этнографы активно исследовали смысл и роль *сэдзи* в культуре Рюкю. О природе и сущности *сэдзи* ученые продолжают дискутировать до наших дней. У. Лебра считает, что «это смутная концепция с потенциальными аниматическими характеристиками, описывающая силу, отчуждаемую от божества *ками*»⁴¹. Ёсинобу Ота, посвятивший этому феномену специальную статью, приходит к неутешительному выводу, что значение *сэдзи* вообще не поддается определению⁴².

Различные точки зрения о значении *сэдзи* можно свести к двум взаимноисключающим позициям: 1. Это «дух божества», или «духовная сила божества» (яп. *синрэй* 神靈), не отделимая от самого божества *ками*. 2. Это «духовная сила (энергия, мощь)» (яп. *рэйрёку* 靈力), исходящая от божества *ками* и отчуждаемая от него, а следовательно подобная океанской *мана*⁴³.

Первая позиция лучше всего представлена известным окинавским этнографом Симабуро Гэнсити (1897–1953), который основывал свои аргументы на исследовании традиционного рюкюского ритуала *оараори* (オアラオリ букв. «первое сходжение», первоначальное значение – «явление божества»), который превращал женщину в жрицу. Термин *оараори* – «явление божества» – в прошлом строго относился только к ритуалу инаугурации, в котором Верховная жрица обретала магическую силу божества в Сэфа-утаки – главном святилище государства Рюкю.

Второй династии Сё: . В ряде источников (например, «Рюкю: синто-ки») говорится, что под началом Верховной жрицы была, в частности, группа высокопоставленных придворных жриц, которых называли «33 кими» (三十三君; «33» – значит «много»; их магические потенции считались необходимыми для поддержания династии Сё: В «Книге для чиновниц двора» (『女官おさうし』 «Нёкан осо:си», 1709 г.), составленной одной из управ двора Сюри и содержащей перечень обязанностей придворных дам, ритуалов, молений и т. д., приводится список титулов этих «33 кими» (на самом деле, их было 37, в том числе *Кикозэ-огими*).

³⁸ *Хэсуги*. Указ. соч. С. 39, 41.

³⁹ *Мияги Эйсё*. Указ. соч.

⁴⁰ *Wacker M.* Op. cit. P. 47.

⁴¹ *Lebra W.* Op. cit. P. 26–27. P. 222.

⁴² *Ota Y.* Creating the Experience of the Sacred Elite: an Examination of the Concept of *Shiji* in Southern Ryukyuan Religion // Contribution to Southeast Asian ethnography. The Department of Sociology. National Univ. of Singapore. 1989. № 8. P. 111–125.

⁴³ *Lebra W.* Op. cit. P. 26; *Хэсуги*. Указ. соч. С. 44–45.

Позже тот же термин стали использовать для описания обряда инаугурации новых жриц *норо* в общинах главного о. Окинава.

Вторая точка зрения представлена Иха Фую и Накахара Дзэнтю:. Согласно Накахара (1890–1946), крупнейшему авторитету в исследованиях культуры Окинавы, *сэдзи* – это *рэйрёку* (靈力), «духовная сила (энергия, мощь)». И он, и Иха Фую считали, что *сэдзи* подобна меланезийской *мана*; Иха Фую пояснял сущность концепта *сэдзи* через термин *ирэй* (威靈 «великий дух»). По Накахара, *сэдзи* – это безличная сверхъестественная сила, которая могла овладевать всеми живыми существами (в том числе, человеком) и неживым миром; представления о *сэдзи*, лежали в основе древнейших верований рюкюсцев⁴⁴. Накахара полагал, что *сэдзи*, как «духовная сила» (*рэйрёку* 靈力) имеет внечеловеческую (не-антропогенную) природу и пребывает за границами человеческого мира; поэтому ее нельзя определять через анимистические термины, приложимые к духам антропогенной природы – «дух божества», или «духовная сила божества» (яп. *синрэй* 神靈), «природные духи» (*сэйрэй*) и «духи усопших» (*сё.рё:*; оба понятия записываются одним и тем же биномом 精靈). При этом Хэсики Ёсихару считает, что *сэдзи* отличается от меланезийской *мана* и имеет смысл *иноти* (букв. «жизнь») – «жизненного принципа» («сэймэй гэнри»); при этом он ссылается на песню № 73 из т. 11 «Оморо со:си», где речь идет об *иноти*⁴⁵, которая находится в Небесном мире *обоцу-кагура*; жрицы призывают «жизненную силу» *иноти*, чтобы наделить ею короля; здесь *иноти* имеет такое же значение, что и *сэдзи*⁴⁶ (в других песнях также говорится о *какура сэдзи*; есть еще *нируя сэдзи*. – См. ниже).

В песнях «Оморо со:си» фигурируют различные виды *сэдзи*: *икуса сэдзи*, *ё-какэ сэдзи*, *ё-ка-хо сэти* и др. Так, магическая сила *икуса сэдзи* наращивала воинскую мощь («икуса» – древнеяпонское слово, означающее «битва, война; воин, армия»). Далее, *ё-какэ сэдзи* (*ё-гакэ сэдзи*, *ё-какэ сүхэ*) или *ё-ософу сэдзи* – магическая сила, которая увеличивала властные потенции (букв. «сэдзи, правящая миром»; *какэру* и *ософу* в песнях *оморо* значили «править, господствовать», яп. *сихай-суру*, «охранять» яп. *сю:го-суру*). Наконец, *ё-ка-хо сэти* (*ё-ка-хо*⁴⁷ 世果報 совр.

⁴⁴ Окинава мидзоку дзитэн. Указ. соч. С. 373; Хэсики. Указ. соч. С. 45.

⁴⁵ Слово «иноти» – записанное слоговой азбукой *кана* (как правило) или знаком (命) – неоднократно встречается в песнях «Оморо со:си» (только 15 раз в различных словосочетаниях); означает примерно то же, что и в японском языке – «жизнь». Интерес представляет такое выражение как «сима га иноти» (букв. «жизнь острова»; т. 1, песня № 27) – жизненная сила всей общины как единого организма (*сэймэйтай*), которую преподносит королю. Такие магические представления содержатся и в антологии «Манъёсю». Накахара понимает несколько по-другому: Верховная жрица как *арахитогами* наделяет короля и всю страну долголетием (яп. *нагахиса* 長久).

⁴⁶ Хэсики. Указ. соч. С. 45.

⁴⁷ «Ё-ка-хо» (песня 1:28). В песнях «Оморо со:си» также упоминаются «сэй-икуса» – «армия с высоким духом» («сэй», как и «сэ», записанные слоговой азбукой и значит «дух»,

диал. *ю-гафуу*, яп. *хонэн* «урожайный год», яп. *хо:дзё*: 豊饒 плодородие 豊穰 изобилие) – магическая сила, которая даровала богатство и благополучие. Жрицы молились, чтобы сила *сэдзи* всех этих и других видов переходила правящему королю.

В песнях «Оморо со:си» речь также идет о *нируя сэдзи* и *какура сэдзи*; *нируя сэти (сэдзи)* – это *сэдзи* из *Нирай-канай*, Иного мира за морем, приносящая счастье и изобилие; *какура сэти (сэдзи)* – *сэдзи* из *обоцу-кагура*, Верхнего (Небесного мира) – местопребывания божеств⁴⁸.

Сестры-*онари* могли вбирать в себя силу *сэдзи* и становиться *ками*, а затем передавать ее своим братьям (*экэри*), становясь их охранительницами, личными «берегинями». В древних песнях *оморо* и в фольклоре Рюкю такая сила *сэдзи* (диал. *сидзи*, а также *сэ*, *сэй* в «Оморо со:си») предстает как безличная сверхъестественная сила, которой якобы было подвластно все в мире: благодаря этой силе, например, ничем не примечательный обыкновенный лесок превращался в «священную рощу» (святылище *утаки*), а простые крестьянки – в жриц. На о.Хатэрума (группа Яэяма) все деяния богов-предков (*уяан*, яп. *оягами*), как считается, несут в себе эту силу; на всех островах этой группы идея силы *сидзи* присутствует в важнейшей для культуры всего Рюкю концепции «изобилия» (рюкюс. *ю/ю:*, яп. *ё 世*). Отсюда, вероятно, и сам термин «сэдзи» (世持 – букв. «обладание изобилием», иначе «владение миром») (в рюкюсском языке «сэдзи» произносилось как «сидзи»).

В песнях №37–39 из т. 1 «Оморо со:си», называемых «какура тоётэ ка фуси» (яп. «камидза тоёндрэ га фуси», «великие песни мира богов кагура»), Верховная жрица именуется «девой с могучей силой сэдзи» (*сэтакako*, яп. *сэдзидакико*, букв. «дитя с высокой сэдзи»), т. е. дочерью божества: «Кикозэ о:кими я, тоёму сэтакako ка» (яп. *Кикозэ о:гими га, тоёму сэдзидакико га*).

Те женщины, которые становились жрицами – на любом социальном уровне, – должны были родиться с особо «высокой духовной силой» («сидзи такой умарэ»). Эти свойства также могли называться на диалекте «сидзи-дака-сай», иначе «сидзи-дака-сан» (яп. «рэйрёку-дакай» – «с мощной духовной силой» или с «высокой харизмой»); также «ммарин дакасан» (яп. *ммарэдакай* – букв. «высоко рожденная»), или «ками

яп. «сэй» 世). «сэ-икуса» («сэ» в оригинале текста может быть записано иероглифом 世, который также читается по-японски «ё») = рюкюс. «ю/ю:», означающее концепт «изобилия» на Рюкю), «сэ-икуса-сэти» = «сэ-икуса-сэдзи» – «магическая сила, дающая способность армии одержать победу».

⁴⁸ О *Нирай-канай* и ю см.: Бакшеев Е. С. «Редкие гости» из Иного мира // Япония: путь кисти и меча. 2004. № 4; «Гости из иного мира» в Японии и на Окинаве // Окно в Японию. Е-mail бюллетень Общества «Россия–Япония». № 24. 13.06.2004. Окно на Окинаву. Вып. 2. URL: <http://www.ru-jp.org/baksheev02.htm> (дата обращения 09.05.2016.); В поисках «Богини из Ниниа»: по следам легенды «Почему перестали рождаться красавицы» (Часть 2. Комм. 3) // *Fushigi Nippon*. URL: <http://www.ru-jp.org/baksheev15.htm> (дата обращения 09.05.2016.).

ммарин» (яп. *ками ммарэ* – букв. «божественно рожденная») – «родиться одержимой духом божества», что предполагает, что данная женщина может и должна стать шаманкой или жрицей⁴⁹. Например, в легенде, записанной в Ёнабару-тё: на о.Окинава («Тайра-кэ-но уко:ру» – «Курильница дома Тайра»; «Тайра» – распространенная фамилия на Рюкю), рассказывается о девушке, родившейся с такой «высокой харизмой», что вся округа – а дело было ночью – озарилась красным светом, как при пожаре.

Если жрицы силой *сэдзи* наделяли короля, то он становился «превосходным», «непобедимым» («сэдзи масари» *セチ勝り*), а государство только за счет этого «стабилизировалось» (яп. *антэй-суру*). Формант «сэдзи» ходил в т.н. *синго* – «божественное имя» (священный титул), которое присваивалось королю при восхождении на трон; например, у Сё: Хаси – «Сэдзидака мамоно» (букв. «Священная особа с высокой силой *сэдзи*»). Когда жрицы наделяли силой *сэдзи* корабли, направившиеся с дипмиссией в Китай и которые «в миру» назывались, например, «Аратоми» или «Яритоми», то их «священные» названия становились «Сэдзи аратоми» и «Сэй яритоми».

Манифестация *сэдзи*: как же сила *сэдзи* проявляется? Во многих ритуальных песнях жриц (*оморо*) сила *сэдзи*, как правило, невидима, и выявить ее можно только по последствиям ее действия, но в некоторых песнях *оморо*, народных песнях и легендах в различных частях Рюкю она предстает в виде бабочки или белой птицы. Эта сила из *Нирай-канай* также угадывается по всплеску рыбы в море, развевающимся на ветру одеждам, принесенному волнами дереву, утренней росе.

«Морские» песни в «Оморо соси» (например, древняя песня № 534), как полагают некоторые ученые, исполнялись во время ночных ритуалов; поющие их жрицы, которые в то время, возможно, обладали шаманистическими способностями (их даже прямо называют «шаманками»), впадали в транс или имитировали его для того, чтобы «генерировать» свою защитную силу *сэдзи*, которая обережет корабли, направляющиеся в опасный путь.

«Строительные» песни в «Оморо соси» могли быть частью ритуалов освящения места строительства: например, в песне № 753 – порта Наха, а в песне № 213 – замка Сюри. При исполнении жрицами этих песен сооружения, которые еще только предстояло построить в реальности, уже символически возводились в невидимом Ином мире и наполнялись («заряжались») *сэдзи* или иной магической силой (например, *суэ*).

Сэдзи наделяет своих обладательниц – *онари* – нечеловеческой силой: в легенде с о.Куросима (группа Яэяма) сестра одной рукой подняла корабль ее брата, терпящий бедствие.

⁴⁹ *Такахаси Кэйко*. Окинава-но уган котоба дзитэн : [Толковый словарь обрядовой терминологии Окинавы]. Наха, 2006. С. 51, 177–178.

Хотя культ *онари-гами*, по общему мнению японских ученых, не характерен для о-вов Мияко, эти верования нашли свое выражение в фольклорной «Песне благополучия в пути» («Таби паи ну а:гу», *tab^z:raipu a:gu*), два варианта которой Н. А. Невский записал на Мияко и перевел на русский язык⁵⁰. В комментариях к песни Невский излагает миф о двух рифах, обожествленных под видом брата и сестры, и сообщает о том, что жители деревень Каримата и Симадзири на о. Мияко отправлялись в море с пением этой песни, обвязав голову повязками в честь «богини-сестры» *бунайгам* (яп. *онари-гами*)⁵¹. В священных песнях (*камиута*), исполняемых на о.Курима (о-ва Мияко) во время праздника *я:масу пунака* (9-й месяц лунного календаря), когда богов благодарят за полученный богатый урожай и испрашивают урожай на следующий год, молятся таким же богам, что и в «Песни благополучия в пути», записанной Невским; среди них и «богиня-сестра» рифа (*Фудзину кам*).

⁵⁰ См.: Невский Н. А. Фольклор островов Мияко. СПб., 1978. С. 29–33, 116–117.

⁵¹ Там же. С. 32.